



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 30 april 2021

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 53.150/1/N
MN

Betreft: vraag om advies betreffende meertalige flyers in verband met een zomerschool

Mevrouw de burgemeester,

Ter zitting van 23 april 2021 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag van 1 april 2021 onderzocht.

U vroeg om advies betreffende de verspreiding van flyers in verband met een zomerschool:

“Dienst samenleving van het gemeentebestuur Londerzeel wenst een flyer doelgericht uit te geven aan ouders van 190 kinderen uit de basisscholen in Londerzeel. De flyer kan u in bijlage van deze e-mail terugvinden. Graag, hadden wij jullie advies ontvangen tot uitgifte van deze flyer.

Deze zomer zal het Gemeentebestuur van Londerzeel project zomerschool opstarten. Het doel van dit project is om kinderen uit anderstalige gezinnen spelenderwijs hun vertrouwen in het Nederlands te vergroten. Gedurende 6 weken, kunnen kinderen, uit een doelgroep van 190 aangeleverde namen uit de scholengemeenschap Londerzeel, gebruikmaken van dit aanbod. Taalanimatoren, onder begeleiding van een groep vrijwillige leerkrachten, logopedisten en diverse instanties zullen deze doelgroep stimuleren in het (correct) gebruik van het Nederlands.

De communicatie over dit project, zal voornamelijk mondeling verlopen via de scholen. Om praktische zaken mee te delen aan de ouders, hebben wij een eenvoudige flyer ontworpen. We hebben doelbewust gekozen om zoveel mogelijk te werken met pictogrammen en zo weinig mogelijk met tekst. Het lijkt ons, echter onontbeerlijk om bepaalde informatie ook meertalig te stipuleren.”

*
* *

Overeenkomstig artikel 11, § 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogeen Nederlandse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands.

De VCT is er zich van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, in het bijzonder in het kader van integratie en inburgering. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (zie onder meer VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan. In dit specifieke geval is het doel om de integratie van anderstaligen te bevorderen, wat op zich kan worden beschouwd als een bijzonder doel om het gebruik van vreemde talen te rechtvaardigen.

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft al verschillende keren geadviseerd dat zij het gebruik van andere nuttige talen uitzonderlijk, beperkt en tijdelijk kan aanvaarden in de dienstverlening ten aanzien van de specifieke inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen (advies 47.049 van 22 mei 2015; advies 48.062 van 15 april 2016; advies 48.068 van 15 april 2016).

In casu betreft het de doelgerichte verspreiding onder de ouders van 190 kinderen uit de basisscholen in Londerzeel met als oogmerk om bij kinderen uit anderstalige gezinnen spelenderwijs hun vertrouwen in het Nederlands te vergroten.

Het verspreiden van de brochure in de verschillende vreemde talen is aldus toegestaan op voorwaarde dat boven de tekst van de vreemde talen nog wordt aangeduid dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat.